

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 1 - Definire gli obiettivi del processo interpretativo, valutando le caratteristiche contestuali della situazione comunicativa, sulla base delle informazioni raccolte e pregresse, riconoscendo le specificità dei diversi ambiti di realizzazione (es. conferenza; giuridico-giudiziario; socio sanitario; commerciale; ecc.)

1 - RICOSTRUZIONE QUADRO INFORMATIVO

Grado di complessità 3

1.3 DEFINIZIONE DELLA STRATEGIA DI LAVORO

Definire la strategia di lavoro fondamentale per la definizione del contesto, argomento, studio della prestazione (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, trattativa, conferenza, giuridico-giudiziario, sociosanitario commerciale, ecc.)

Grado di complessità 2

1.2 RICONOSCIMENTO SPECIFICITÀ SETTORIALI

Individuare gli elementi essenziali e specifici del contesto comunicativo e la eventuale nomenclatura specifica di luoghi, uffici, enti, titoli o altri riferimenti ad elementi contestuali utili alla attività di interpretariato (termini tecnici, gergo aziendale, lessi termini legislativi e altri termini specifici)

1.2 ACQUISIZIONE TESTI O PRESENTAZIONI

Acquisire e analizzare eventuali interventi predisposti dall'oratore sotto forma di documenti o relazioni, slide di presentazione, video, ecc.

Grado di complessità 1

1.1 ANALISI DEL CONTESTO SITUAZIONALE - AMBITO DI REALIZZAZIONE

Analizzare le caratteristiche situazionali in relazione al contesto (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, trattativa, conferenza, giuridico-giudiziario, sociosanitario commerciale, ecc.)

1.1 ANALISI DEL CONTESTO CULTURALE

Effettuare ricerche preliminari in relazione alle specificità settoriali, al contesto culturale di lavoro e ai contenuti trattati ed eventuali glossari, per familiarizzare con gli argomenti che verranno trattati, e poter quindi individuare e anticipare "frase chiave di lettura" che racchiude il significato del discorso tra interlocutori di Lingue diverse

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

1.1 ANALISI DEGLI ATTORI COINVOLTI

Analizzare le caratteristiche comunicative degli attori coinvolti in relazione al tipo di contesto (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, trattativa, conferenza, giuridico-giudiziario, sociosanitario commerciale, ecc.)

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 1

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Caratteristiche situazionali e culturali del contesto (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, giuridico giudiziario, sociosanitario, commerciale, ecc.)
- Fonti informative sulle caratteristiche tecniche e di specifico settore relativi all'oggetto della comunicazione (studi, ricerche, siti, ecc.) anche con il sussidio di pubblicazioni e/o di testi inerenti alla materia
- Caratteristiche comunicative degli attori coinvolti in relazione al tipo di contesto
- Fonti informative relative agli oratori (studi, ricerche, siti, precedenti interventi, ecc.)

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Metodi e tecniche di rilevazione, organizzazione e gestione delle informazioni
- Tecniche di utilizzo di strumenti e motori di ricerca per le ricerche on line
- Tecniche di approfondimento di conoscenze settoriali, tecniche, culturali, bibliografiche

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Informazioni sul contesto culturale di riferimento del contesto raccolte
- Informazioni relative al tema trattato raccolte e analizzate
- Informazioni tecniche e settoriali raccolte e analizzate
- Informazioni biografiche sugli attori coinvolti (oratori, soggetti trattativa, ecc.)
- Testi e presentazioni acquisiti

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme di contesti ed attori, per le loro caratteristiche tipiche
2. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la raccolta e sistematizzazione delle informazioni propedeutiche al processo interpretativo

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Colloquio tecnico relativo, con riferimento ad almeno due contesti e relative tipologie di attori, alle modalità di conduzione di raccolta e organizzazione delle informazioni propedeutiche alla realizzazione della attività di interpretariato

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

FONTI

Quadro Regionale degli Standard Professionali (QRSP) - Regione Lombardia

Norma UNI 11591:2015 "Attività professionali non regolamentate - Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione"

Norma UNI 10574 "Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di interpretariato"

<https://www.assointerpreti.it/>

<https://aiti.org/it> Associazione Italiana Traduttori e Interpreti